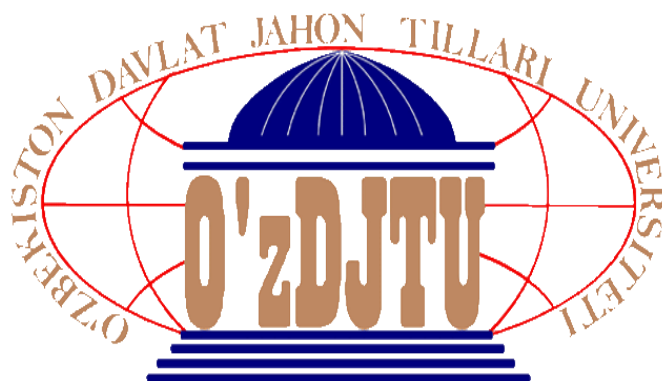




Ўзбекистон Давлат Жаҳон Тиллари Университети Испан филологияси қуйи курслар кафедраси катта ўқитувчиси Турдиқулова Райхон Турдиқул-қизининг 2-босқич талабалари учун оғзаки нутқ фанидан тайёрлаган метод ишланмаси.

Мавзу: *En el restaurante*



2010-2011 йил

EN EL RESTAURANTE (RESTORAN)



Los tres amigos van al restaurante y ocupan una de las mesas libres de la veranda. El camarero se acerca y les entrega la carta. Con la lista de platos en la mano empiezan a elegirlos comenzando por los entremeses y terminando con los postres. Una vez elegidos los platos, hacen el pedido al camarero, el cual se lo apunta en un librito de notas y les sirve inmediatamente los entremeses. Tal como van terminando¹ unos platos, el camarero los va retirando y sirviendo los siguientes. Terminada la comida, Sobirov y Pérez se fuman un cigarrillo de sobremesa y charlan un poco. Luego piden la cuenta, pagan y salen a dar un paseo.

P. (*dirigiéndose a un camarero*) — ¿Hay alguna mesa libre?

Camarero. — ¿Para cuántas personas?

P. — Para nosotros tres.

Camarero. — Allí, en la tercera fila, tienen una mesa libre; pero si lo desean, pueden pasar a la veranda (terraza), allí también hay mesas libres.

L. — Vamos a la veranda, que allí, al aire libre, estaremos mejor.

P. — Como quieras. (*Pasan a la veranda y ocupan una mesa*².) Hoy almorzaremos a la carta³, y no el plato del día⁴. ¿Qué os parece?

K. — Encantado.

P. (*al camarero*) — ¿Qué platos tienen hoy?

Camarero. — Aquí tienen ustedes la carta.

P. — Mientras elegimos los platos, haga el favor de traernos jugo de mango para la señorita y jugo de piña para nosotros dos.

Camarero. — Al momento serán ustedes servidos.

P. — De entremeses⁵ para abrir el apetito⁶, viene muy bien un vermut, aceitunas rellenas y mejillones.

L. — Yo me adhiero a esta proposición⁷, aunque a mí lo que me haría falta es algo para "cerrar el apeiiito".

P. — De primer plato hay diferentes clases de sopas.

L. — Para mí, sopa de fideos.

K. — Yo lo mismo.

P. — Entonces, tres sopas de fideos, De segundo: carne, pescado y huevos.

L. — Lo que queráis, pero sin carne. Ya estoy harta⁸ de comer carne a todas horas.

P. — Entonces pediremos huevos al plato y truchas.

V. — Y de postre, mandarina y café con ron.

L. — A mí, sin ron.

P. — Camarero, traiganos tres vermouths, tres porciones de aceitunas rellenas y mejillones, tres sopas de fideos y tres porciones de huevos al plato y de truehas. De postre, dos tazas de café con ron y una sin ron.

Camarero. — ¿No quieren ustedes vino o cerveza?

P. — Una botella de vino de mesa.

Camarero. — Ahora mismo serán servidos.

L. (*de sobremesa*)⁵ — Ahora podríamos ir a dar un paseo.

K. — Hermanita, permite que nos deleitemos fumando un cigarrillo de sobremesa y después iremos adonde quieras.

L. — Ya estás con tu pitillo. ¿Cuándo vas a dejar de¹⁰ fumar?

K. — Anda¹¹, hermanita, sé buena y déjanos digerir bien la comida sin sermones sobre lo perjudicial que es el tabaco... (*y en son de broma*)¹² además no levantes mucho la voz¹³, porque aquí, en Cuba, es un delito hablar mal del tabaco.

P. (*al cabo de un rato*) — Vamos a dar un paseo y de paso veremos si conseguimos entradas en algún cine.

K. — Andando, pues, ¡que es gerundio¹⁴!

COMENTARIO LEXICO-GRAMATICAL

¹ **van terminado, van retirando** – Perifrasis verbales con significación durativa. Esta significación la tienen también las construcciones de los verbos “estar”, “andar”, “venir”, etc. seguidos de gerundio.

-Iba anocheciendo cuando llegamos a casa.

-Смеркалось, когда мы добрались домой.

-Uyga qaytayotganimizda kech tushgan edi.

² **ocupar una mesa** – sentarse a la mesa.

³ **comer a la carta** – comer los platos elegidos en la lista (minuta, menù).

⁴ **comer el plato del día** – comer los platos que el restaurante tiene preparados de antemano.

⁵ **de entremeses** – de entrada.

⁶ **abrir el apetito** – despertar el apetito.

⁷ **adherirse a una proposición** – ser del mismo parecer; estar de acuerdo (con); aprobar la proposición.

⁸ **estar harto** – estar ahito; no poder comer más. Esta locución se emplea frecuentemente en sentido figurado:

-Estoy harto de tus caprichos.

-Я сыт твоими капризами.

-Seni injiqliklaringdan to`yib ketdim.

En este sentido figurado y en lenguaje familiar se dice también “estar hasta la coronilla (de)...”:

-No le hagas más faenas, está hasta la coronilla de tus promesas.

-Не подводи его больше, он и так сыт по горло твоими обещаниями.

-Unga boshqa pand berma, u seni vadalarindingdan to`ygan.

⁹ **de sobremesa** – tiempo que pasa después de haber comido, sin levantarse de la mesa:

-De sobremesa estuvimos hablando del último partido de fútbol.

-После обеда мы разговаривали о последнем футбольном матче.

-Tushlikdan so`ng biz oxirgi futbol matchi haqida gaplashtik.

¹⁰ **dejar de + infinitivo** – cesar de, terminar de + infinitivo:

-Hemos dejado de escribir a Jóse, porque no nos contesta.

-Мы перестали писать Хосе, потому что он нам не отвечает.

-Biz Xosega hat yozmay qo`ydik chunki u bizga javob yozmayapti.

dejar + infinitivo – permitir + infinitivo:

-Déjame trabajar tranquilamente.

-Дай мне спокойно работать.

-Meni holi ishlashimga qo`y.

¹¹ **Anda...** – exclamación de asombro. Puede cambiarse con el verbo “ir” adquiriendo en este caso matices de duda o incredulidad:

-Anda, vamos, hombre.

-Ну, что ты! Быть того не может.

-Nimalar deyapsan! Bunday bo`lishi mumkin emas.

¹² **en son de broma** – bromeando, chasqueando:

-Siempre me habla en son de broma.

-Он всегда разговаривает со мной в шутиливом тоне.

-U men bilan har doim hazil ohangida gaplashadi.

¹³ **no levantes mucho la voz** – aquí no grites, no chilles:

-No le levantes mucho la voz porque se ofende enseguida.

-Не повышай на него голос, он очень обидчивый (сразу же обижается).

-Unga qattiq gapirma u tez hafa bo`ladi.

¹⁴ **andando, que es gerundio** – expresión familiar para indicar que uno está listo para hacer algo.

EJERCICIOS

I. Sustitúyanse las palabras y expresiones subrayadas por alguna otra palabra o expresión equivalente:

1. A esta hora comemos los platos que ya tienen preparados, porque tenemos poco tiempo. – 2. Almorzamos a la carta. – 3. El aperitivo es un estimulante para despertar el apetito. – 4. Estoy harto de comer carne. – 5. Para terminar la comida tomamos helado, ya que hace mucho calor. – 6. Me gusta fumar un cigarillo después de comer. – 7. He dejado de ir a casa de tu amigo. – 8. Déjale estudiar, no le molestes. – 9. Todo el día se le puede ver estudiando en la biblioteca. – 10. Este siempre platica en son de broma. – 11. No me levantes la voz, de lo contrario no hago nada.

II. Constrúyanse oraciones con las siguientes palabras y expresiones:

ocupar una mesa; mesa libre; de sobremesa; al aire libre; de postre; a la carta; el plato del día; elegir los platos; abrir el apetito; de entremeses; en son de broma; anda; la voz.

III. Complétense las oraciones;

1. ¿...mesa libre? — 2. Hemos almorzado... — 3. ...comer mucho de noche. — 4. Yo me adhiero... — 5. ... serán servidos ... — 6. Yo prefiero ... — 7. Camarero, ... una ..., dos ... y tres ... — 8. Ahora podríamos ... — 9. ¿Cuándo ... de ... ? — 10. Entonces pediremos ...

IV. Búsquense los equivalentes españoles de las siguientes palabras y expresiones:

a) stol tuzatish; chanqovni bosish; yoqimli ishtaxa!; bo`sh stol; taomnoma; oddiy taom; qorin ochmoq; mevali sharbat; birinchi; ikkinchi; uchinchisiga; gazak; qorin to`qlik; taklifga qo`shilmoq; taom tanlamoq; qora qahva; ishtaxa ochmoq; milliy taom; taom tanlamoq; xazil ohangda.

b) накрывать на стол; утолять жажду; приятного аппетита!; свободный столик; меню; дежурное блюдо; проголодаться; фруктовый сок; на первое, на второе, на третье; закуска; быть сытым; присоединиться к предложению; выбирать блюдо; черный кофе; возбудить аппетит; национальное блюдо; выбирать меню; в шутливом тоне.

V. Constrúyanse oraciones con las palabras y expresiones del ejercicio IV.

VI. Póngase en estilo indirecto la primera mitad del diálogo.

VII. Cuéntese el texto.

VIII. Divídanse en grupos de a dos y entablen una conversación sobre una comida en un café de autoservicio.

IX. Contéstese a las siguientes preguntas utilizando también palabras y expresiones del vocabulario de ampliación:

1.¿Qué almuerza usted de costumbre? — 2.¿Toma Vd. jugos antes de comer? ¿Qué jugos prefiere? — 3.¿Le gustas cocinar? — 4.¿Qué platos típicos de los pueblos de Uzbekistan conoce Vd.? — 5.¿Qué acostumbra tomar de postre? — 6.¿Prefiere Vd. café solo o café con leche? — 7.¿De qué se compone un cubierto? — 8.¿Qué platos típicos de las cocinas extranjeras semejantes a los de las cocinas nacionales uzbekas conoce Vd.? — 9.¿Para qué sirve un aperitivo y qué se toma en España como aperitivo? — 10.¿A qué hora acostumbra Vd. desayunar, almorzar y cenar? — 11.¿Por qué es bueno cenar frugalmente?

X. Temas a desarrollar: Un desayuno en la cantina. Un almuerzo en familia. Una cena en el restaurante.

XI. Tradúzcase al español utilizando las palabras y expresiones del texto y del vocabulario de ampliación:

a)1.Restoranda bo`sh stol yo`q edi. 2. Yozda ochiq xavoda ovqatlangan yaxshiroq. 3.Taomnomada milliy taomlar ko`p edi. 4.Ertalablari mevali sharbat ichish foydalidir. 5.Birinchisiga men xar doim qaynatma shurva olaman. 6.Bu kafeda bizlarga tez xizmat ko`rsatishdi. 7.Ofisant tez stolni yig`ib oldi, keyin dasturxon tuzatib, idish va qoshiq-vilkalarni qo`yib qo`ydi. 8.Choy ichadigan kafeda, kichik doira stollar turibdi. 9.Shu erga kirib kofe ichaylik. 10.Sen juda uzoq taom tanlayapsan, men esa ochdan o`lay deya pman.

b)A- Sening qorning ochdimi?

B- Unchalik emas.

A- Meni esa ovqatlangim kelyapti.

B- Unda, yur kafega. Ro`paramizda zo`r kafe bor.

A- Bugun juda odam ko`p!

B- Bo`sh joy qidirishga to`g`ri keladi. Ikki kishilik bo`sh stollar ko`rinmaydi, ammo 8

ta joyli o`rin bizga to`g`ri kelmaydi.

A- Qara orkestr yonida joy bo`shayapti.

B- Iltimos, aytingchi, bu stol bo`shmi?

Ofitsiant: Xa, albatta, faqat bir daqiqa, men stolni yig`ishtirib olay. Mana menyu,

marhamat, tanlang.

A-Aytishlaricha, bu erda taomlarni mazali tayyorlar ekan.

B- O`zing ko`rasan. Gazakga nima olasan?

A- Birinchisiga biz nima olamiz?

B- Menyuni o`qi.

A- O`sha pirojka bilan qaynatma shurva, borsh, ko`katli sho`rva, lopshali sho`rva va x.k

B- Pirojkali qaynatma shurva olamiz.

A- Ajoyib. Endi qara, ikkinchisiga nima bor ekan: go`shtli kotletlar, qovurilgan qo`y

go`shti, kabob. Pishirilgan cho`chqa go`shti, jo`jalar. Sen nimalar olasan?

B- Ofitsiant, marhamat yozib oling, yana pomidor va bodringdan qilingan ikkita salat. Xa, va yana bir portsiya qo`ziqorin

A- Biz nima ichamiz?

B- Vino ichishni xoxlamayman.

Men shahsan bir stakan pomidor sharbati va miniral suv ichaman

A-Men esa oddiy limonad.

B- Disertga esa pishloq, muzqaymoq va qahva.

A- Ofisiant, xisobni bering iltimos. Bizlardan qancha bo`ladi.

Ofisiant: Ellik evro.

A-Mana oling, rahmat.

B- Men esa biz a`lo darajada ovqatlandik deb xisoblayman.

A- Ха, sen haqсан, bu erda ajoyib taomlar tayorlashar ekan.

- а) 1. В ресторане не было ни одного свободного столика. – 2. Летом лучше обедать на открытом воздухе. – 3. В меню было много национальных блюд. – 4. По утрам полезно пить фруктовые соки. – 5. На первое я всегда беру бульон. – 6. Нас очень быстро обслужили в этом кафе. – 7. Официант быстро убрал со стола, потом накрыл его и поставил приборы. – 8. В чайной стояли круглые столики. – 9. Зайдем сюда перекусить выпить кофе. – 10. Ты очень долго выбираешь блюдо, а я просто умираю от голода.

б) А. – Ты уже проголодался?

Б. – Не очень.

А. – А мне уже хочется есть.

Б. – Тогда пошли в кафе. Как раз напротив отличное кафе.

А. – Ну и народа сегодня!

Б. – Придется поискать свободное место. Маленьких столиков я что-то не вижу, а на 8 мест нам не пойдет.

А. – Смотри, вон рядом с оркестром уже собираются уходить.

Б. – Скажите, пожалуйста, этот столик свободен?

Официант. – Да, конечно, только одну минутку, я уберу со стола. Вот меню, выбирайте, пожалуйста.

А. – Говорят, что тут вкусно готовят.

Б. – Сам увидишь. Что ты возьмешь на закуску?

А. – Поросенка с хреном и салат.

Б. – А я возьму язык с гарниром.

А. – Что мы возьмем на первое?

Б. – Читай меню.

А. – Уха, бульон с пирожками, борщ, зеленые щи, суп с лапшой и т.д.

Б. – Возьмем бульон с пирожками.

А. – Прекрасно. Теперь смотри, что есть на второе: котлеты мясные, бараньи отбивные, шашлык, свинина жареная, цыплята. Что ты возьмешь?

Б. – Я возьму отбивные котлеты.

А. – А я закажу себе шашлык.

Б. – Официант, запишите, пожалуйста, еще два салата из помидоров и огурцов. Да, и еще одну порцию грибов.

А. – Что мы будем пить?

Б. – Вина не хочется. Я лично выпью стакан томатного сока и минеральной воды.

А. – А я просто лимонад.

Б. – Ну, на десерт сыр, мороженое и кофе.

А. – Официант, счет, пожалуйста. Сколько с нас?

Официант. – 50 евро.

А. – Вот получите, спасибо.

Б. – Ну, я считаю, что мы отлично поели.

А. – Да, ты был прав, здесь превосходно готовят.

VOCABULARIO DE AMPLIACIÓN Y RECAPITULACIÓN

tragaperras m –автомат — avtomat

bar m -(casa de bebidas) бар — bar

tomar de entrada –брать на закуску — gazakka olmoq (yemoq)

cubo de hielo –ведро со льдом — muz solingan chelakcha

percha –вешалка — kiyim ilgich

cocinar bien –вкусно готовить — mazali ovqat tayorlamoq

perchero m –гардеробщик — kiyim qabul qilib oluvchi
comer con mucho apetito –есть с большим аппетитом— ishtaha bilan ovqatlanmoq

merendero m –закусочная — ta`maddi hona, gazakhona, yemakhona.

patillo (mondadientes) –зубочистка — tish kavlagich (tozalagich)

lista de vinos –карточка вин— vinolar ro`yhati

café m –кафе — kofe

cafetería – кафетерий — kofe ichish joyi.

café automa□tico (autoservicio) –кафе самообслуживания— o`z –o`ziga hizmat qilish kafesi.

cafetera a presión –кофеварка экспресс— tez tayorlanadigan kofe (kofe ekspres)

mesa de café, velador m – круглый столик— dumaloq stol

trozo de hielo – кусочек льда— muz bo`lakchasi.

atracarse –наедаться — to`yib ovqatlanmoq.

servir (poner) la mesa – накрывать на стол — stol tuzamoq

descorchar la botella –откупоривать бутылку— butilkani ochmoq

tomar un bocadillo (un pisco) –перекусить , закусить — biror narsa yeb olmoq

bock m –пивная кружка — piva krujkasi

bandeja f – поднос — patnis

прибор с уксусом и маслом—vinagreras (angarillas, convoy, taller, aceiteras) – uksus va yog , solish uchun ishlatiladigan idish

cubierto m – прибор — oshxona jixozlari jamlami

huésped m – посетитель — mehmon

¡Buen provecho! –приятного аппетита— yoqimli ishtaha

corcho m –пробка — yorqich

copa (copita) de vino –рюмка вина— vino rjumkasi

mostrador m –стойка — peshtaxta

cantina f –столовая (учебное заведения, учреждения, завода) — oshxona (o`quv binolari , ishxona , zavod)

cuenta f – счет —hisob

levantar la mesa –убрать со стола— stolni yig`ishtirmoq

saciar la sed –утолять жажду— chanqoqni qondirmoq

came bien (poco) asada –хорошо прожаренное (непрожаренное) мясо— yaxshi qovirilgan go`sht

salón de té –чайная — choʻy xona

entrar en apetito, tener hambre –чувствовать голод, проголодаться— och qolmoq, ochlikni his qilmoq.